

外国文学名著少年读本

飘



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [美国] 米切尔



• 安徽少年儿童出版社 •

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本. 郁金香卷 / 唐建清编. —合肥:
安徽少年儿童出版社, 2000. 12

ISBN 7-5397-1824-2

I. 外… II. 唐… III. 文学—作品集—世界 IV. 111

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 79383 号

14258/16

选题策划:	刘建伟 薛贤荣	主 编:	唐建清
	朱智润 刘永寿	责任编辑:	张 峻
	张 峻	插 图:	冯广东
装帧设计:	欧阳春		

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路 1 号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

邮编: 230041 联系电话: 0551—5521765, 5525696



原著 [美国] 米切尔

改写 赵锐

【故事简介】

斯佳丽·奥哈拉是一个南方庄园主的女儿，她聪明美丽，勇敢坚强，极富个性。少女时的斯佳丽生活优越而快乐，惟一的烦恼只是爱慕邻家少年阿什利·威尔克斯而不得。南北战争彻底摧毁了南方原有的社会秩序，斯佳丽采取种种手段，顽强地生存了下来，并在传统和未来、理想和现实的强烈冲突下，进行着痛苦的抉择。

安徽少年儿童出版社

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建法

2000.6.18

主要人物介绍



斯佳丽·奥哈拉

塔拉庄园主杰拉尔德和埃伦夫人的长女，年轻漂亮，聪明能干，感情奔放，性格直率。一直爱慕着阿什利·威尔克斯而不得，先后嫁给查尔斯·汉密尔顿、弗兰克·肯尼迪和雷特·巴特勒。育有一子二女。

阿什利·威尔克斯

十二橡树庄园的长子，英俊潇洒，沉稳忧郁，富有教养，是个典型的理想主义者。娶表妹梅兰尼·汉密尔顿为妻，育有一子。

梅兰尼·汉密尔顿

阿什利的妻子，查尔斯的妹妹，斯佳丽的亲密伙伴。她善良贤淑，豁达开朗，有胆有识，是一个



主要人物介绍

近乎完美的女性，象征着消逝了的南方文明和人类的理想。

雷特·巴特勒

一个精明强干、见多识广的叛逆者和现实主义者。他深爱着斯佳丽，并最终娶她为妻，与她生有一个女儿。然而由于性格冲突，两人之间存在着深深的误解，并屡次互相伤害。



导读

《飘》是部名著，它的作者是美国女作家米切尔（1900-1949）。《飘》很畅销，但米切尔却不很出名。因为她只写过这一部小说，而且她不到50岁就去世了。美国盛产畅销书，而像《飘》这样持续畅销的名著却不多见。《飘》1936年出版，1937年就获得美国文学大奖——普利策小说奖。迄今为止，已被译成40余种文字，在世界各国拥有众多的读者。《飘》改编的电影也大获成功，获多项奥斯卡奖。

这部小说的另一中译名《乱世佳人》就是据电影片名而来的。“乱世”指小说作为故事背景的美国19世纪中叶的南北战争，战火纷飞，亲朋离乱。“佳人”自然是小说女主人公斯佳丽。人们受电影的影响（斯佳丽由著名影星费雯丽扮演），总以为斯佳丽姿容出众，人见人爱。其实，在小说作者笔下，这位奥哈拉小姐“长得并不美”。然而，谁也不否认，斯佳丽有着独特的女性魅力。她既优雅，又带些粗野；妩媚中透出风骚，分外撩人。

其实，斯佳丽的魅力不在于她的姿色，而在于她的气质和性格。她并不像梅兰尼，端庄娴静。她大胆泼辣，风风火火，任性冲动，敢爱敢恨。她具有坚强的意志，旺盛的精力；敢于追求，不愿放弃。

这在传统的南方，显得像个另类人物。在战乱中，斯佳丽驾着马车逃离亚特兰大，赶回塔拉庄园，此后，又苦苦支撑一大家人的生计，显示出非凡的勇气。她先后结过三次婚，一次为出气，一次为钱，最后嫁给了巴特勒。她同巴特勒并无多少真情，但两人倒很投合。因为巴特勒也是个另类人物，有些邪气和野性，不讲什么仁义道德，是个投机取巧的功利主义者。斯佳丽总怨恨她未能嫁给阿什利，弄不清楚阿什利为什么看上毫无生气的梅兰尼。其实她不明白，阿什利是传统的南方绅士，梅兰尼是传统的南方淑女，他们俩是属于旧式南方的，而斯佳丽可说是南方的叛逆。

这部小说英文名意为“随风而去”，含有一丝感伤。因为随着硝烟飘散而去的，是南方昔日的地位和荣耀。作为南北战争中的战败方，南方衰落了。《飘》历史性地表现南方的没落，笔端带着同情。但代表传统南方的阿什利、梅兰尼们没有更好的前途，倒是斯佳丽、巴特勒有更多的希望。也许，这正是历史趋势，无可奈何。

斯佳丽尽管屡遭挫折，但她不会长久地沉浸在失败的情绪里。她会很快振作起来，因为她不怕失败。她寄希望于明天：“不管怎么说，明天就是另外一天了。”

目 录

1. 阿什利将与梅兰尼订婚? 1
2. 斯佳丽要抢夺爱情 8
3. 烤肉会上的奇怪客人 14
4. 报复阿什利 21
5. 第一次守寡 27
6. 再遇巴特勒 32
7. 巴特勒成了众矢之的 39
8. 阿什利◎报过圣诞 48
9. 梅兰尼乱世生子 56



目 录

- 10. 逃离亚特兰大62
- 11. 屈拉的艰难时日67
- 12. 被迫向巴特勒求救.....76
- 13. 骗嫁弗兰克·肯尼迪 85
- 14. 再也不愿受穷 92
- 15. 屈二次守寡99
- 16. 终于成了巴特勒太太105
- 17. 仍然逃着阿什利112
- 18. 阿尼和屈兰尼死了119





1. 阿什利将与梅兰尼订婚？

塔拉庄园在北佐治亚克莱顿地区是颇有一番声誉的。它的主人杰拉尔德·奥哈拉本是爱尔兰人，年轻时因政治原因逃亡到美洲。自从某年春天通过赌博方式得到塔拉，他便深深地爱上了这块红色的土地，并从此以美国南方人自居。后来，奥哈拉先生陆续买回黑奴，种植起大片的棉田；再后来，他又娶了有着法国血统的萨凡纳名媛埃伦·罗彼拉德小姐为妻。经过多年的苦心经营，塔拉渐渐成为方圆屈指可数的种植场之一，奥哈拉一家也逐渐赢得了左邻右舍的敬重。等到三位年轻的奥哈拉小姐长大成人，塔拉对周围的小伙子们更是有着无穷的吸引力。一八六〇年四月的一个阳光灿烂的下午，塔尔顿家十九岁的双胞胎兄弟斯图尔特和布伦特，就围坐在斯佳丽小姐身边，久久不愿离去。

芳龄十六的斯佳丽是奥哈拉家的长女。她长着一张线条分明的小巧脸庞，下巴尖而翘，牙床方而平，浓黑的眉毛斜斜地挂在白皙的额头上，一双







题

浅绿色的眸子微微扬起，又密又长的睫毛忽闪忽闪，仿佛两扇蝴蝶的翅膀。其实如果严格挑剔起来，斯佳丽长得并不算特别美丽，但男人们往往还来不及琢磨她的长相，便被她融合了母亲的纤细和父亲的粗犷气质的独特魅力所征服。塔尔顿兄弟就是这样。去年夏天，在橡树林的一次政治性演说会上，两兄弟忽然发现从小就和他们比着赛马、爬树的斯佳丽眼睛无比的灵活，笑靥无比的动人，双手无比的小巧，腰肢无比的纤细。布伦特立刻把他本来就不十分热心追求的莱蒂·芒罗姑娘抛在了脑后，斯图尔特则奇怪自己以前怎么会被威尔克斯家相貌平平的因迪小姐弄昏了头。这两个四肢发达、头脑简单的小伙子当然永远也不会知道，斯佳丽小姐其实是存心要在那一天引起他们的注意的。她之所以这么做也未必有什么特别的目的，只不过一看到哪个姑娘身边有个殷勤的小伙，她那争强好胜的个性就会不由自主地爆发罢了。

时至今日，斯佳丽已经彻底达到了目的。这不，斯图尔特和布伦特昨晚刚从佐治亚大学回到家，今天一早便来到了塔拉。这是他们两年内第四次被大学除名，然而，他们并没有任何心理负担，反而觉得又一次被撵出校门是一件挺好玩的事。而斯佳丽自去年离开女子中学以来也从未打开过



书本，她同样觉得这件事很好玩，忍不住问东问西起来。

布伦特却并不需要斯佳丽操心：“没关系，反正读不到学期结束大家都得回家！”

“为什么？”斯佳丽眨着绿色的眼睛问道。这天，她身穿崭新的绿花布裙，脚套绿色平跟山羊皮鞋，大大的裙摆波浪一般铺展在椅子上，越发衬得她十七英寸的杨柳腰分外窈窕。

“打仗呀！”布伦特回答，“你真傻，现在随时都有可能打仗，要是真打起来，我们还能在学校里读书吗？”

“哪里会打什么仗！”斯佳丽不耐烦地说，“上星期阿什利跟他父亲还告诉我爸爸，我们在华盛顿的特派员已经和林肯先生达成了协议。北佬根本不敢和我们打，你们放心好了！”

“不，亲爱的，仗肯定要打的。”斯图尔特道，“前天晚上博勒加德将军已经用大炮把北佬从萨姆特要塞轰了出去，他们要是再不打，就会在全世界面前丢人现眼——”

斯佳丽的嘴已经噘起了老高：“你要是再提‘打仗’两个字，我就立刻进屋去！我最讨厌听的字眼就是‘打仗’、‘脱离联邦’，爸爸成天谈打仗，来看他的男人没有一个不口口声声萨姆特要塞、



州权和阿尔伯特·林肯，现在居然连你们男孩子也这么让人扫兴！”她一边语气很重地说着，一边却面带微笑，还特意让两个酒涡深深地显露出来，同时把乌黑的睫毛使劲地眨动着。不过，你要以为她这话不是当真的你就错了，因为任何不以她为中心的谈话都会让她坐不住身，更不用说这乏味的打仗了。

果然，塔尔顿兄弟俩一左一右地向她道起歉来，他们认为女孩子讨厌打仗是天经地义的事，而斯佳丽撇嘴的样子真是可爱极了。于是他们转移了话题，谈论起明天将在威尔克斯家举行的野餐会来。“你得答应第一支华尔兹陪我跳，末了一支陪斯图跳，还要答应和我们一起吃晚饭。”布伦特央求道。

斯图尔特又补充道：“你要是答应，我就告诉你一个秘密。”

斯佳丽马上活跃起来：“什么秘密？快告诉我！”

斯图尔特说道：“昨晚我们在亚特兰大等火车回家，阿什利的姨妈皮特小姐恰好坐着马车经过，她告诉我们，明天晚上在威尔克斯家的舞会上要宣布一个婚约。”

“噢，不就是她的傻瓜侄子查尔斯·汉密尔顿



和霍尼·威尔克斯订婚的事吗？”斯佳丽失望地说，“大家早就看出他们俩早晚要成为夫妻，尽管男方看来劲头并不怎么大。”

布伦特笑了：“你说查尔斯是个傻瓜吗？去年圣诞节你还让他围着你转来着。”

“他要缠着我转，我有什么办法。”斯佳丽耸耸肩，“我觉得他过于娘娘腔了。”

斯图尔特实在憋不住了：“可是，明天要宣布的不是他们俩的事，是阿什利和查尔斯的妹妹梅兰尼小姐要订婚了！”

斯佳丽脸不变色，嘴唇却迅速苍白了起来，她仿佛猛然受到了意外的一击，两眼直愣愣地瞪着斯图尔特。斯图尔特满心以为她是被这个头号新闻吸引住了，继续不厌其烦说道：“皮特小姐说本来打算明年正式宣布的，可梅兰尼小姐身体一直不大好，而如今各地又盛传打仗的消息，两家一合计，还是早点办的好，所以决定明天舞会小憩时公布订婚。现在，斯佳丽，我们已经把秘密告诉你，你该答应明天和我们一起吃晚饭了吧？”

“我当然答应。”斯佳丽木本地回答。

“包括所有的华尔兹？”布伦特又试探道。

“好的。”

“斯佳丽，明天上午的野餐会你一定得和我们